





# Thailand Illustrated

NUMBER 166

MAY 1969

## THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR  
THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
TEL. 818854

DIRECTOR  
GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF  
PUBLISHER  
WITT SIWABARITANON

ASSISTANT EDITOR  
SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY  
PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS  
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITTAKAN

EDITORIAL OFFICE  
PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT  
BANGKOK 2, THAILAND  
TEL. 818854

NUMBER 166

MAY 1969

## ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were  
received from the following sources:—

- Royal Secretariat
- THAI International
- SEATO
- AIS

and — Thai Information Service, London.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด"  
จำหน่ายในราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ร้านนิพนธ์ สีกัก  
พระอาทิตย์ เติงเตง บางรัก รวมสาธิต และแพร่วิทย  
บริการวิทยุบุรพา พระนคร

ท่านที่ประสงค์เป็นสมาชิก หรือต้องการรับไป  
จำหน่าย โปรดติดต่อแผนกคลัง กรมประชาสัมพันธ์  
โทรศัพท์ ๘๑๘๘๕๔

The monthly magazine "Thailand  
Illustrated" is on sale at 8 baht per copy.  
Obtainable at the following bookstores:  
Nibbond, Srikak Phya Sri; Tek Heng,  
Bang Rak; Ruam Sarn, and Prae Pitaya,  
Wang Burapa, Bangkok.

Subscribers and agents are to contact  
the Finance Section, Public Relations  
Department, telephone No. 818853.

## สารบัญ-CONTENTS

หน้า—Page

วัดอินทราวาส — หลวงพ่อโต Indravaharn Monastery — The Tallest Standing Buddha	3-6
จากงานดนตรีมหกรรม From Music Festival Week	7-8
ทำบุญ — วันเจ็ญวันสงกรานต์ Songkran — Time for Merit-Making and Festivities	9-12
เปิดฟุตบอลเยาวชนเอเชีย Asian Youth Football Tournament Opened	13-17
เหตุการณ์สำคัญ Highlights	19-25
คนไทยในต่างประเทศ Thai Names That Make News Abroad	26-31



## ปกหน้า

ลิน ลิน ลวิน จากสถานเอก  
อัครราชทูตพม่า ถือป้ายนำขบวน  
นักฟุตบอลเยาวชนพม่า เข้าสู่  
สนามศุภชลาศัย กีฬาสถาน  
แห่งชาติ เมื่อวันเปิดการแข่งขัน  
ฟุตบอลเยาวชน ๑๕ เมษายน

Lin Lin Lwin from the  
Burmese Embassy carries the name-  
board leading the Burmese youth  
soccer team to the National Stadium  
on the opening day, April 15.



# วัดอินทรวิหาร—หลวงพ่อโต

## INDRAVIHARN MONASTERY—THE TALLEST STANDING BUDDHA



วัดอินทรวิหารเป็นวัดราษฎร์โบราณวัดหนึ่ง ใครจะเป็นผู้แรกสร้าง และสร้างเมื่อใดนั้นไม่ปรากฏหลักฐานชัดเจน ชาวบ้านพากันเรียกกันว่า วัดบางขุนพรหมนอกบ้าง เพราะเป็นวัดอยู่ในตำบลบางขุนพรหม บ้างก็เรียกว่าวัด “อินทราวม” โดยกล่าวกันว่าเจ้าอินทร์นำชายของพระสมณเอกของรัชกาลที่ ๑ พระบาทสมเด็จพระพุทธยอดฟ้าจุฬาโลกมหาราชขึ้นบวชปฏิบัติธรรม เมื่อเจ้าอินทร์ปฏิสังขรณ์วัดเสร็จเรียบร้อยแล้ว ได้มนต์ “เจ้าคุณอรุณยุค” ชาวเวียงจันทน์มาเป็นเจ้าอาวาสวัดนี้ ท่านผู้นี้เป็นผู้เชื่อว่าเขาภูทางวิเศษ เป็นที่เคารพนับถือของเจ้าอินทร์ และบอกกล่าวไป ปรากฏว่าหนังสือในตู้พระไตรปิฎกของเก่าก็ยังอยู่ในวัดล้วนเป็นหนังสือลาว อีกหลายเป็นจำนวนมาก ฉะนั้น พอสันนิษฐานได้ว่า วัดนี้เดิมเป็นวัดเก่าก่อนสมัยกรุงเก่า ๑ เป็นราชธานีเป็นแน่

ในสมัยรัชกาลที่ ๖ พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัวได้โปรดเกล้าฯ ให้พระสงฆ์เปลี่ยนนามวัดใหม่จากวัดอินทราวมเป็นวัดอินทรวิหาร เหตุที่เปลี่ยนเพราะเห็นว่าชื่อไปพ้องกันกับวัดในจังหวัดธนบุรี

ปูชนียวัตถุที่สำคัญที่สุดและเด่นที่สุดในวัดนี้ก็คือ พระพุทธรูปยืนสูงที่สุดในเมืองไทย หรือ “หลวงพ่อโต” ซึ่งเป็นที่รู้จักของชาวไทยและชาวต่างประเทศ หลวงพ่อโตเป็นพระพุทธรูปที่มีประวัติแห่งความศักดิ์สิทธิ์เป็นที่เคารพสักการะของชาวไทยอย่างแท้จริง

Indraviharn Monastery is one of the oldest monasteries in Bangkok but it is not known who built it or when it was built. Commonly known as “Wat Bangkhunprom Nok” as it is situated at Bangkhunprom district, it is sometimes called “Wat In” after the name of Prince In, an uncle of King Rama I’s Laotian consort who was responsible for its restoration. After the restoration work was completed, Prince In requested a Laotian abbot called Aranyik from Vientiane to serve as the abbot of this monastery. He was said to be popular among both Thais and Laos. Today in some of the temple’s old bookcases are still to be found Buddhist sculptures and religious books in Laotian. It is therefore probable that the temple was built before the Ratanakosin period.

Later in King Rama VI’s reign, by Royal Command, the name of the monastery was changed to “Indraviharn” to avoid confusion with another of the same name in Thonburi.

The most important and highly venerated object in Indraviharn Monastery is evidently the giant standing image of Buddha—the tallest of its kind in Thailand (108 feet high and 34 feet wide from shoulder to shoulder).

The colossus which is popularly known as Luangpor Toh was built by a high dignitary called Somdej Phra Buddhacharn (Toh) in the reign of King Rama IV (King Mongkut). Made of bricks covered with plaster it represents the Lord Buddha as he left his abode early in the morning carrying a begging bowl.

◀ หลวงพ่อโต พระพุทธรูปยืนสูงที่สุดในประเทศไทย (๑๐๘ ฟุต) เมื่อวันสร้าง ด้านข้างของพระพุทธรูป มีบันไดขึ้นไป จากชั้นสูงสุดจะสามารถเห็นทิวทัศน์ภาพของพระนครได้อย่างชัดเจน

“Luangpor Toh”, the tallest Buddha Image in Thailand stands 108 feet in the grounds of Wat Indraviharn. From the platform reached by the winding precipitous steps hugging the flanks of the image, one can have a panorama of Bangkok.



ซื้อรูปเทียน ดอกไม้ แผ่นทอง  
และหนังสือของวัด ได้บุญแรง

Making merit by buying candles,  
joss-sticks, flowers, gold leaves and  
books from the monastery's stall.

คนเที่ยวงานกำลังพิจารณาเช่าพระ  
สมเด็จพระพุฒาจารย์ (โต) มีทั้งพระพุทธรูป พระเครื่อง  
และพระพิมพ์ เพื่อเอาไปไว้สักการบูชา  
พระเหล่านี้ถือว่าเป็นเครื่องรางศักดิ์สิทธิ์  
คุ้มครองปกป้องรักษาผู้เป็นเจ้าของให้พ้น  
ภัยอันตรายต่าง ๆ

Some fair-goers are seen examining various kinds of images of Buddha and votive tablets before buying them. They are bought as charm that brings good luck and affords protection from all dangers.



พระพุทธรูปยืนสูง ๑๐๘ ฟุต กว้าง ๓๔ ฟุต องค์นี้ สมเด็จพระ  
พุฒาจารย์ (โต) แห่งวัดระฆังโฆสิตารามเป็นผู้ริเริ่มสร้างขึ้นในต้น  
แผ่นดินพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว โดยสร้างเป็นพระพุทธรูป  
ประทับยืนอุ้มบาตร ทำโปรดสัตว์ หันจักรกลมองคี่ใหญ่ พระบาท  
เจ้าอยู่หัว เป็นพระพุทธรูปที่สร้างด้วยอิฐฉาบปูน แต่สมเด็จพระพุฒาจารย์  
(โต) สร้างยังไม่ทันสำเร็จ สร้างไว้ได้เพียงครึ่งองค์ สูงเพียงพระ  
นาเกียที่นั่นเท่านั้นกับมรดกภาพเสียก่อน เจ้าอาวาสคืนหลายองค์ตลอดจน  
ชาวบ้านผู้ใหญ่น้อยได้ช่วยกันบริจาคเงิน และแรงงานสร้างกันต่อ ๆ มา  
จนกระทั่งมาเรียบริบร้อยลงในสมัยท่านเจ้าคุณพระอินทรสมภาร เจ้า  
อาวาสองค์ปัจจุบัน ซึ่งได้ช่วยสร้างต่อเติมจนเสร็จใน พ.ศ. ๒๔๖๑  
และได้มีการฉลองอย่างโหฬารเป็นครั้งแรกในวันที่ ๔-๕-๖ มีนาคม  
พ.ศ. ๒๔๖๑ ต่อจากนั้นก็ได้มีการก่อสร้างตกแต่งเพิ่มเติมอีกเช่นเจ้า  
กัณฐะหรือพระปทุมมาภิชา และเพิ่มประภามณฑล (รั้ว) รวมทั้ง  
ซ่อมแซมพระพัทธรี โดยสังกะเบี่ยงเกลือบที่ทองมาจากต่างประเทศ  
ถึง ๑๕,๐๐ แผ่น เพื่อตกแต่ง พระพุทธรูปยืนองค์นี้เสร็จเรียบร้อย  
อย่างแท้จริง ๆ ในปี ๒๔๘๑

เหตุที่สมเด็จพระพุฒาจารย์ (โต) ได้มาสร้างพระพุทธรูปยืน  
องค์ใหญ่ในวัดนั้น มีเรื่องเล่าว่า สมเด็จพระพุฒาจารย์ (โต) ชอบ  
สร้างของแปลก ๆ และโต ๆ เพื่อให้สมกับนามของท่าน อาทิเช่น  
ได้สร้างพระนอนองค์ใหญ่ ที่วัดท่าหลวงจังหวัดอยุธยา โดยเหตุคล้าย  
ท่านเกิดที่บ้านท่าหลวงนั้น สร้างพระนั่งขนาดใหญ่ที่บ้านไชโย  
อ่างทอง ก็กล่าวว่ามีมาสอนยังวัดนี้ นั่นคือมาขอมาประดิษฐานที่นั่น

The statue is partly covered with golden glazed tiles representing the saffron robes.

However the building of the image was just about half way through when Somdej Phra Buddhacharn passed away. The construction then continued under the direction of other senior monks of the monastery and with the generous contribution of devout Buddhist donors who believed that one way to make merit is to contribute to the building of Buddha images. The work was completed under the guidance of the present abbot in 1928.

In that year the three-day grand celebrations for the standing Buddha took place on March 4-6. In 1938, additional work on the image was carried out such as repairs of the face for which 35,000 pieces of imported gold-coloured tiles were used, construction of staircases behind the image and addition of a halo.

It is said that the learned dignitary who conceived the idea of building this image was fond of building huge religious structures well in keeping with his name "Toh" meaning "big". Thus he it was who built the gigantic reclining image of Buddha at Ta-Luang, Ayutthaya where he was born, the enormous sitting image at Ban Chaiyo, Ang Thong where he was brought up during his childhood. What prompted him to build the image at Indravaharn Monastery was probably the fact that he went to live with his mother there.

Regarded as a highly learned person credited with supernatural powers, the votive tablets created and distributed by him are as much coveted potent charm that brings good luck. Now very rare, they have prize collectors' item.



ได้เยี่ยมชมที่ตำบลบางขุนพรหม  
จังหวัดพระนคร ท่านได้มาสอน  
อื่นนั้น ท่านจึงได้สร้างพระ  
โตขึ้น สมเด็จพระพุฒาจารย์  
(โต) ซึ่งเป็นเจ้าเล่ห์การ  
อย่างซึ้งของประชาชนชาวไทย  
เป็นผู้รอบรู้ในธรรมวินัย ทั้งมี  
อภินิหารมาก พระพิมพ์ พระ  
เครื่องที่ท่านสร้างเองนั้นก็ได้  
ชื่อว่าอภินิหารเป็นมหัศจรรย์  
ทั้งเป็นสิ่งค่าและหาาก ซึ่ง  
นักเลงพระเถาะแสวงกันขึ้นมาก

การจัดงานประจำปี เพื่อ  
นมัสการองค์หลวงพ่อโตที่วัด  
อินทราวาสได้ดำเนินมาทุกปี  
นับแต่ พ.ศ. ๒๔๖๑ โดยจัดให้มี  
ขึ้นในเดือนเดือนมีนาคม นับเป็น  
งานมหกรรมสำคัญประจำปีงาน  
หนึ่ง

The annual fair cele-  
brating Luangpor Toh is  
regularly held in early  
March when the faithful  
come to pay respect to  
this standing Buddha as  
well as to make merits.

บน — บัณฑิตของพระรูปสมเด็จพระ  
พุฒาจารย์ (โต)

กลาง — บัณฑิตของพระบาทพระ  
พุทธรูปยืน (หลวงพ่อ  
โต)

ล่าง — ใส่บาตรสวดังค์

Top — Sticking gold leaves  
on the image of  
Somdej Toh.

Middle — Applying gold leaves  
on the feet of the huge  
standing Buddha.

Bottom — Making a contri-  
bution to the upkeep  
of the temple.





การประกวดร้องเพลง  
Singing contest.

เชิญชมของประหลาดข้างใน  
Penny side-shows galore.



▼ การแสดงลิเกบนเวที  
A Liké performance. Liké is the people's theatre in Thailand.



ร้านขายของเล่นเป็นที่เรียกของของเด็กเสมอ  
Toy stalls are always a big draw. ►



การแสดงตะกร้อลอดบ่วงกลาง  
ลานข้างโบสถ์

◀ Net "takraw" (wicker-ball) competition in the temple grounds.





# จากงานดนตรีมหกรรม

## From Music Festival Week

ระหว่างวันที่ ๑๐ ถึงวันที่ ๑๖ มีนาคม ๒๕๐๑

กรมศิลปากรได้จัดงานแสดงดนตรีมหกรรมขึ้นตั้ง  
เช่นที่หอประชุมดุสิตธานี นับตั้งแต่ พ.ศ. ๒๕๐๑  
เป็นต้นมา ณ สถานที่ต่าง ในบริเวณพิพิธภัณฑ์สถาน  
แห่งชาติ

พระราชวังเธอ กรมหมื่นเทิดธรรมาภรณ์  
ประธานองคมนตรี ได้เสด็จไปทรงเป็นประธานในการ  
เปิดงานนี้ เมื่อปลายวันที่ ๑๐ มีนาคม (ภาพบน)

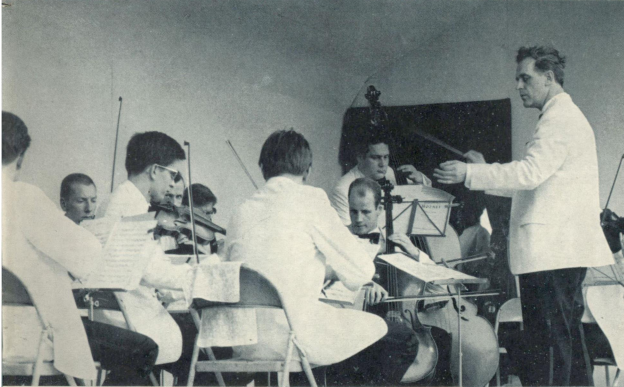
วัตถุประสงค์ของการจัดงานนี้ขึ้นก็เพื่อให้  
นักเรียน นักศึกษา และประชาชนได้รับความ  
เพลิดเพลิน ความรู้ และเพลิดเพลินใจในการฟัง  
ดนตรี และชมการแสดงทั้งนั้นของไทยและของ  
มิตรประเทศ

สำหรับปีนี้การแสดงมีระหว่างเวลา ๑๖.๐๐ น.  
และ ๑๘.๓๐ น. ทุกวัน โดยมีการแสดงดนตรีของ  
วงต่าง ๆ การแสดงโขน ละคอน และการแสดงของ  
สถานวัฒนธรรมต่างประเทศต่าง ๆ ด้วย

The Music Festival week, sponsored by the Fine Arts Department came round again this year from March 10 to 16. Traditionally held every year since 1961, the performances took place at the Music Pavilion in the National Museum.

The Festival which this year was opened by H.H. Krommuen Pityalarb Pruthiyakorn, President of the Privy Council on the afternoon of March 10 (top picture) purports to give to students and the public at large insight into the traditional music and drama as well as to entertain them.

The show which was held between 16.00 and 18.30 hours featured various interesting items such as jazz music, masked play, dance drama and performances by foreign artists provided by the cultural institutions of various countries.



- กลาง - ขบวนแห่เปิดงาน
- ล่าง - การบรรเลงเครื่องดนตรี โดยวงดุริยางค์นักศึกษา มหาวิทยาลัย  
ทือบิงเงิน เยอรมนี
- ขวา - ดนตรีจากมหาวิทยาลัยไทยและเทศ
- Middle - Procession opening the function.
- Lower - Chamber music by the Tübingen University Students  
Orchestra from Germany.
- Right - Cameramen, both Thai and foreign are having a busy  
time recording the dances.

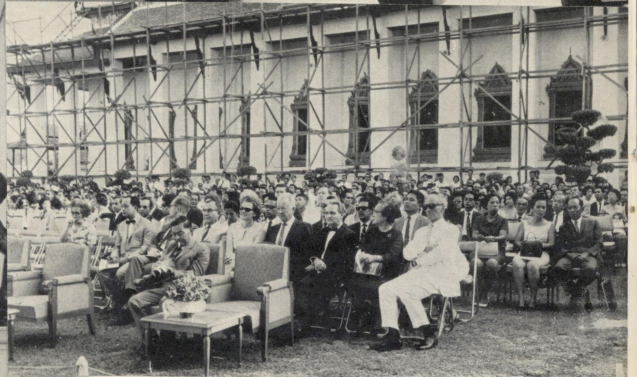


การแสดงละครตอนเรื่อง พระคเณศหัวงู  
A dance drama entitled "Ganesha  
Losing his Tusk" by the School of  
Dramatic Art.



การเต้นเซอริ่ง  
A northeastern dance called "serng".

งานแสดงงานเป็นผลอย่างยิ่งจากที่ชมทุก  
The success of the Festival is attested by  
the invariably huge crowds of spectators.



การแสดงนาฏศิลป์มาเลเซีย ของสถานเอกอัครราชทูตมาเลเซียประจำประเทศไทย  
A Malaysian performance by courtesy of the Malaysian Embassy.



# ทำบุญ—วันเรีงวันสงกรานต์

## Songkran—Time for Merit-Making and Festivities

เทศกาลสงกรานต์ ซึ่งเป็นวันขึ้นปีใหม่ตามประเพณีไทยได้เวียนมาบรรจบจนครบอีกวาระหนึ่ง ในวันที่ ๑๓ เมษายน ในวันนี้พุทธศาสนิกชนชาวไทยทั่วประเทศพากันไปทำบุญตามวัดอาราม บ้างก็ตักน้ำเข้าตุ่มตักบาตร แล้วไปรดน้ำญาติผู้ใหญ่ที่มีอายุเกินกว่า ๖๐ ปีขึ้นไป นอกจากนี้มีการละเล่นและสันทนาการเป็นที่ยอดนิยมตามต่างจังหวัด ซึ่งประเพณีการเล่นการตักน้ำรดน้ำผู้ใหญ่สืบไปเขตเทศบาลนครและธนบุรี เพราะเกรงว่า จะเล่นกันจนเกินขอบเขตจนเกิดอันตรายแก่ผู้ตกปรายถูกน้ำแล้ว

แต่ชาวพระนครธนบุรีก็ได้ทำบุญตักสรงน้ำในทางอื่นไม่แพ้ต่างจังหวัด ก่อนวันสงกรานต์หนึ่งวัน เทศบาลนครกรุงเทพฯ ได้เชิญพระพุทธรูปพระพุทธรูปจากพระที่นั่งพุทไธสวรรย์ ในบริเวณพิพิธภัณฑสถานแห่งชาติ เขาชวนแห่แหนไปตามถนนหลายสายในจังหวัดพระนครและธนบุรี เร็วแล้วได้นำไปประดิษฐานไว้ ณ บริเวณราชมังคลาภิเษก เพื่อให้ประชาชนได้เข้ามากราบ สรงน้ำ และปิดทององค์พระพุทธรูปจำลองเขาคู้ของวันที่ ๑๓ ชาวพระนครและธนบุรีได้แห่กันไปรดน้ำผู้ใหญ่ที่สงวนหลวงเพื่อตักบาตร ทำบุญให้ทาน ปลอ่ยนกปล่อยปลา นมัสการพระพุทธรูป และชมการละเล่นพื้นเมืองต่าง ๆ ทุกถนนทุกตรอกซอยทั่วทั้งคืนนี้

นอกจากที่บริเวณที่สงวนหลวงแล้ว ก็มีงานใหญ่อีกแห่งหนึ่งที่สวนสัตว์ดุสิต เขตดินนา และเขารวมบางด้านได้ร่วมแรงร่วมใจกันจัดงานขึ้นเป็นพิเศษ เช่นที่ตำบลวิสุทธิกษัตริย์และถนนพญาไท ที่ตำบลวิสุทธิกษัตริย์มีการประกวดนางนางสงกรานต์ ซึ่งผู้เข้าประกวดจะต้องแต่งกายด้วยชุดไทย ได้จัดขึ้นเป็นประจำปี

Songkran Festival or the Thai traditional New Year celebration takes place every year on April 13. On this day, the Buddhists all over the kingdom are up early to perform merit-making, starting off with food offering to priests who stop to accept gifts in their daily round. Some go to the monastery to do this. The young generation pay respect to their senior relatives who are over 60 years old by pouring scented water on their hands and giving them presents. The people in the country zestfully celebrate the event with traditional water-throwing. Unfortunately, this was banned this year in the Bangkok and Thonburi Municipal areas as it was feared that the merry makers might overstep the bounds of propriety and cause nuisance to passersby.

However ban or no ban, the festive spirit in the two twin cities could not have been dampened. Thus on the eve of the Songkran Day, the Buddha Sihing Image was carted out of the Buddhaisawarn Hall in the National Museum and conveyed in a lavish procession along various roads of Bangkok and Thonburi. It was finally installed in a pavilion erected at Phra Mane Ground, where great crowds thronged to worship and sprinkle it with scented water.

As early as 5 o'clock in the morning, the Phra Mane Ground was packed to capacity with people presenting food to hundreds of priests, giving alms and setting free birds and fish. Various folk games and dances were also indulged for the benefit of the public.

For those who wish to avoid the fuss and bustle at Phra Mane Ground, there were festivities at various other spots, such as at Dusit Zoo in Kao Din Park, Tambol Wisuthkasat and Payub Road. The celebration at Wisuthkasat Road was highlighted, as in previous years, by the beauty contest, to elect Miss Songkran of the year. Contestants wore traditional dresses instead of bathing suits.



ขบวนแห่พระพุทธรูปที่เคลื่อนที่ไปตามถนนสายต่าง ๆ

The Songkran procession transporting the Image of Phra Buddha Sihing along the streets in Bangkok.





ที่ตำบลปากัด อำเภอพระ-  
ประแดง จังหวัดสมุทรปราการ ซึ่ง  
ได้ชื่อว่ามีคนงามมากนั้น งานสนุก  
เป็นพิเศษเช่นเคย เพราะมีสาวงาม  
นับร้อยเข้าขบวนแห่ไปปล่อยนก  
ปล่อยปลา และโดยที่งานสงกรานต์  
ของชาวพระประแดงนี้จัดใหม่ขึ้นใน  
สัปดาห์ถัดไป หลังจากงานสงกรานต์  
ของชาวจังหวัดพระนคร-ธนบุรี  
และจังหวัดอื่น ๆ แล้ว จึงไม่ต้อง  
สงสัยเลยว่างานสงกรานต์ที่ปากัด จะ  
แออัดไปด้วยผู้คนจนล้นหลาม

At Paklad, Amphoe Phra  
Pradaeng, the event was  
celebrated with numerous in-  
triguing variations a week  
after. The district, renowned  
for the beauty of its daughters  
of Peguan origin, was jampack-  
ed with people from the  
nearby provinces who came  
to watch the fish and bird  
procession, participated in by  
hundreds of the local belles.

บน — ปักทองพระพุทธรูปสีหิงค์

กลาง — สรงน้ำพระพุทธรูปสีหิงค์

ล่าง — จุดธูปเทียนบูชาตามประเพณี

Top — Sticking gold leaves on  
the image of Phra Buddha  
Sihing.

Middle — Sprinkling scented water  
on the image.

Bottom — Paying homage to the  
image with candles, joss-  
sticks and flowers.





▲  
ให้ทาน ที่ห้อง  
สนามหลวง  
Alms-giving  
at Phra Mane  
Ground.



▲  
ตักบาตร ที่  
ห้องสนามหลวง  
Morning  
food presenta-  
tion to priests  
at Phra Mane  
Ground.



▲  
ขบวนแห่ปลาของสาวงามที่ถนนพญาไท  
A fish procession in Bangkok.



▲  
อธิษฐาน  
Making a wish.

▶  
แล้วปล่อยปลา  
"Now we set you free".



การประกวดเทพีสงกรานต์ของชาวถนนวิสุทธิกษัตริย์ ซึ่งเลปรางกว่าได้แก่ นางสวระว วรรณวิเศษ (คนกลาง) ส่วนอีก ๔ คน คือผู้ได้ตำแหน่งรอง

At a beauty contest held in conjunction with the Festival, Ravee Wanwetrakul (middle) was chosen Miss Songkran of Tambol Wusuthkasat. She proudly posed for a photograph here with the four runners-up.



# เปิดฟุตบอลเยาวชนเอเชีย

## Asian Youth Football Tournament Opened

เมื่อบ่ายวันที่ ๑๕ เมษายน จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี ได้ไปเป็นประธานในพิธีเปิดการแข่งขันฟุตบอลเยาวชนแห่งเอเชีย ครั้งที่ ๑๑ ณ สนามศุภชลาศัย ในบริเวณกรีฑาสนามแห่งชาติ

เมื่อประธานในพิธีไปถึง วังจตุรพักตรพิมาน กองทัพบกบรรเลงเพลงมหาฤกษ์ แตรพื้นป่านำให้สัตยาภิเษก แล้วขบวนทหารเกียรติยศกองอาสารักษาดินแดนเข้าเฝ้ารับเสด็จ และผู้สื่อข่าวหน้าอัฒจันทร์ด้านทิศตะวันตก ทลิ่งวิ่งไล่ ต่อกัน โอบมาด นาคธนาภานุฟุตบอลแห่งประเทศไทยในพระบรมราชูปถัมภ์ กล่าวรายงานว่า เจตนารมณ์ในการจัดการแข่งขันฟุตบอลเยาวชนแห่งเอเชียครั้งนี้ เพื่อส่งเสริมระดับการกีฬาฟุตบอลของชาวเอเชียให้รู้คุณค่าและคุณค่าในการเล่นกีฬาระหว่างประเทศ ในโอกาสที่ส่วนอื่นๆ ของโลก เพื่อให้เกิดความเข้าใจต่อกัน และกระชับสัมพันธ์ไมตรีระหว่างประเทศให้แน่นแฟ้นยิ่งขึ้น และประการสุดท้ายก็เพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นในการปรับปรุงและความร่วมมือ ไม่เฉพาะในทางกีฬา แต่ฟุตบอลเท่านั้น แต่ในทางด้านวัฒนธรรมอีกด้วย

การแข่งขันฟุตบอลเยาวชนเอเชียครั้งนี้ มีประเทศต่างๆ เข้าร่วมแข่งขันรวม ๑๔ ประเทศคือ สหภาพพม่า ลังกา สาธารณรัฐจีน สังกา สาธารณรัฐอินโดนีเซีย อิหร่าน สิงคโปร์ ญี่ปุ่น สาธารณรัฐเกาหลี ราชอาณาจักรลาว มาเลเซีย ฟิลิปปินส์ สิงคโปร์ สาธารณรัฐเวียดนาม และประเทศไทย ซึ่งนับว่ามีประเทศต่างๆ เข้าร่วมแข่งขันมากกว่าทุกรายการที่จัดการแข่งขันมา

เมื่อนายกรัฐมนตรี ประธานในพิธีกล่าวเปิดการแข่งขันแล้ว เข้านำที่พักรวมทีมเข้าฟุตบอลโตเกียวเอเชียเกมส์ และจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยของประเทศไทย ที่เข้าร่วมการแข่งขัน แล้วประธานในพิธีมอบถ้วยรางวัลแก่ผู้จัดการทีมฟุตบอลที่ ๑๔ ขาด

ในวันเปิดการแข่งขันฟุตบอล ๒ คู่คือ ไทยกับญี่ปุ่นและสิงคโปร์กับอินโดนีเซีย

The 11th Asian Youth Football tournament was opened at the National Stadium on the afternoon of April 15 in a ceremony presided over by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn.

After his arrival, the parade of soccer players of 15 nations entered the field and lined up. A report on the organization of the event was read to the presiding personality by Police Lt. Gen. Torsak Yamanak, President of the Football Association of Thailand. The tournament was participated in by 14 countries namely, the Union of Burma, Ceylon, the Republic of China, Hong Kong, the Republic of Indonesia, Iran, Israel, Japan, the Republic of Korea, the Kingdom of Laos, Malaysia, the Philippines, Singapore, the Republic of Vietnam and Thailand. This was so far the record figure of participants.

The presiding personality then declared the match opened. The flag of the Football Federation of Asia was then hoisted. This was followed by the letting off of rockets containing the national flags of all the participating countries. The Prime Minister also garlanded the managers of the 15 national teams.

The first match then began between Thailand and Japan resulting in Thailand's victory with a score of 4 to 1. The second event between Ceylon and Indonesia resulted in a draw of 2-2.

This year's trophy is shared by Burma and Thailand, after a draw of 2-2.





▲ ผู้ถือธงนำขบวนกีฬาพม่า - Flag bearer of the Burmese team  
▼ จีน - China

▲ ศรีลังกา - Ceylon  
▼ อินโดนีเซีย - Indonesia







\* ▲ ฮองกง - Hong Kong  
▼ อิสราเอล - Israel



▲ อิหร่าน - Iran  
▼ ญี่ปุ่น - Japan









ไทย  
THAILAND



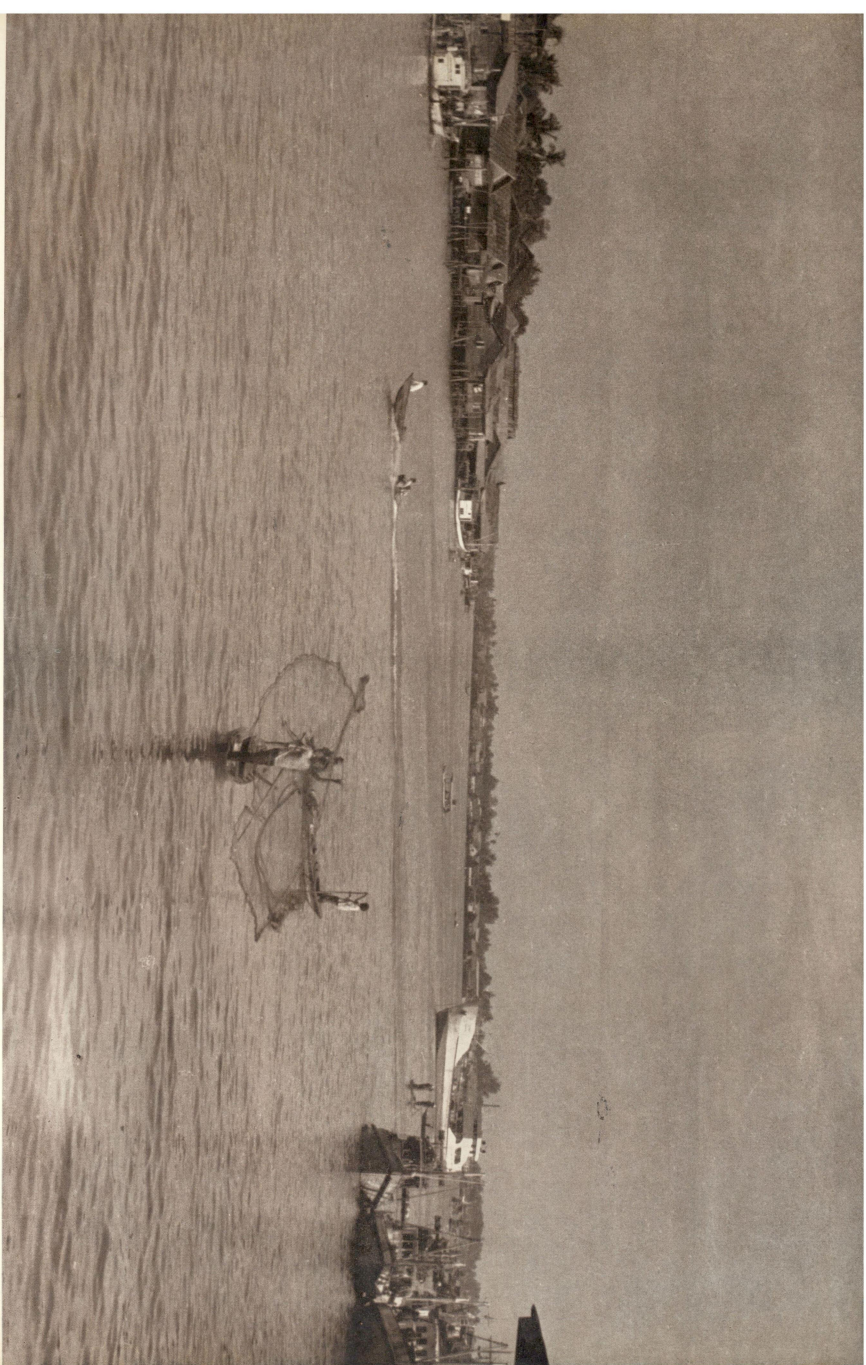
ฟีฟ่า  
FIFA



การแข่งขันฟุตบอล  
วันเปิดระหว่างไทยกับญี่ปุ่น  
ซึ่งผลปรากฏว่า ไทยชนะ  
ญี่ปุ่น ๔-๐ ▶



◀ After the opening ceremony, the first match was played between Thailand and Japan, resulting in a score of 4 to 1 in the home team's favour.



แม่น้ำสุราษฎร์ธานี  
River of Surat Thani.

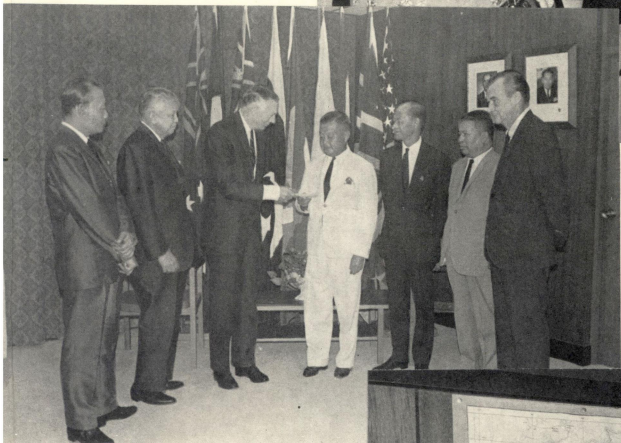




▲ Their Majesties the King and Queen received Government officials and representatives of various organizations who came to extend greetings and present monetary gifts as contributions to the Royal charity fund, on the occasion of the Royal wedding anniversary, April 28, at Klai Kangwol Palace, Hua Hin.

นายเดเวนดรา ราช อุปาดายะ อุปทูตคนแรก ของเนปาล ประจำประเทศไทย พร้อมด้วยครอบครัว เดินทางจากกานัมพูชา มาถึงท่าอากาศยานดอนเมือง เมื่อ ๑๒ มีนาคม เพื่อเข้ารับตำแหน่งต่อไป ▶

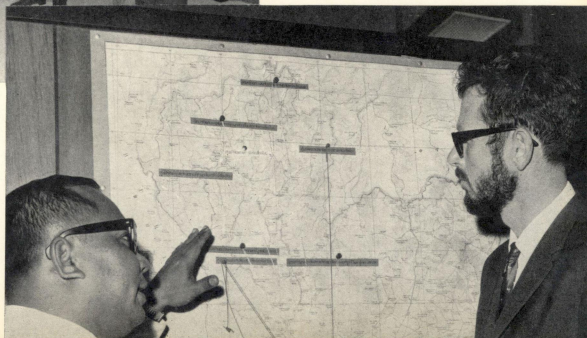
Mr. Devendra Raj Upadhyaya, the first Nepalese Chargé d'Affaires to Thailand together with his family arrived at Don Muang Airport on March 12 to take up his post here.



▶ นายเกรย์ อดัม (ขวา) ผู้เชี่ยวชาญทางเกษตรศาสตร์ของเครือสหประชาชาติ ได้มาทำงานอยู่ที่ศูนย์วิจัยข้าวเขาเขาคี ซึ่งยังไม่ ในกำหนดนายอดัมกำลังสนทนากับนักวิชาการเกษตร อยู่กับนายประสิทธิ์ ติงวณิช หัวหน้ากองส่งเสริมการข้าวเขา กรมประชาสงเคราะห์

Mr. Garry Oughton (right) whose services are an Australian contribution to Thailand under SEATO, has been working as an agricultural research officer with the Hill Tribes Research Centre in Chiang Mai.

Mr. Oughton is seen here discussing his survey of agricultural problems with Nai Prasit Disawat, chief of Hill Tribes Division, Department of Public Welfare at the Department before returning to the hill.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ พร้อมด้วยสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ พระราชินีฯ และผู้แทนองค์การต่าง ๆ ที่เสด็จฯ มาถวายพระพรชัยมงคล และทูลเกล้าฯ ถวายของและเงินโดยเสด็จพระราชกุศล เนื่องในวันคล้ายวันสวรรคตสมเด็จพระนเรศวรมหาราช วัดโกลนวันดี วัดทิพย์ เมื่อ ๒๔ เมษายน

◀ เมื่อ ๒ พฤษภาคม นาย ไอ แดง จี สตีว (คนที่ ๓ จากซ้าย) เอกอัครราชทูต นิวซีแลนด์ ประจำประเทศไทย ได้มอบ เช็กบุคค่า ๑๙,๘๕๐ ดอลลาร์อเมริกัน แก่ น.จ. โชติศรีวิฤตติกา เทวอด ผู้แทนนครวิญญูไทยประจำ สปอ.๗ อัครนิกราน สปอ. เทอส์เทอริ่งค์ขององค์การยูนิโคกมโศดทัศน์เทอริ่งค์ ส้าเทอริ่งค์ โทเทอริ่งค์ประชาสัมพันธ์กับองค์การของกรมประชาสัมพันธ์

On May 2, Mr. I.L.G. Stewart (third from left) New Zealand Ambassador to Thailand handed over a cheque of US\$14,850 to M.C. Jotsi Devakul, SEATO Council Representative for Thailand. The gift, covers the cost of a jeep fully-equipped with audio-visual aids to be turned over to the Public Relations Department for its Mobile Unit Programme aimed at disseminating information in remote villages.

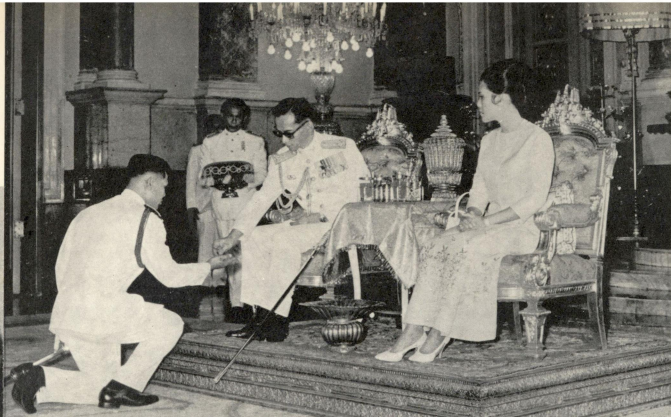
เมื่อ ๑๑ มีนาคม พลเรือเอก หลิว กวางไท ผู้บัญชาการหน่วยยุทธนาวีการร่วมแห่งสาธารณรัฐจีน เข้าเฝ้า ฯ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระตำหนักจิตรลดารโหฐาน ในโอกาสที่เดินทางมาเยือนประเทศไทย

On March 17, Admiral Liu - Kwang - Kai, Commander - in - Chief of Combined Service Forces of the Republic of China was granted Royal audience at Chitralada Villa.



▼ ระหว่างโรงเรียนปิดภาคฤดูร้อน ได้มีเด็กจำนวน ๑๑๑ คน เข้าพิธีบวชเป็นสามเณรอยู่ ณ วัดเบญจมบพิตรเป็นเวลา ๑ เดือน ในภาพคือส่วนหนึ่งของผู้สามเณรกำลังเตรียมเข้าพิธีทางศาสนา

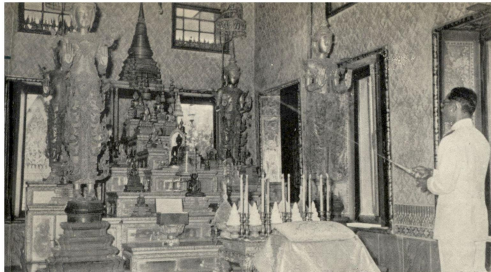
During last school summer holidays, 111 boys were ordained as novices for one-month at Wat Benchamabodi (the Marble Temple). The picture shows some of the new novices lining up for the religious ceremony held at the temple.



เมื่อ ๒๕ มีนาคม ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์อันมีศักดิ์รามาธิบดี แก่ผู้ปฏิบัติราชการป้องกันประเทศด้วยความกล้าหาญและเสียสละรวม ๔ นาย แล้วทรงถามว่า ผู้ได้รับพระราชทานได้ดื่มน้ำพระพุทธมนต์สดในอุโบสถวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

On March 25 at Chakri Hall in the Grand Palace His Majesty the King conferred upon four police and military officers special medals for their gallantry and sacrifice in the interest of the national security. The recipients then drank the consecrated water in the oath-taking ceremony held in the Temple of the Emerald Buddha.





▲ เมื่อวันอาทิตย์ที่ ๑๕ เมษายน ๒๕๑๖ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวฯ ได้เสด็จฯ ไปทรงสมโภชพระพุทธรูปสำคัญที่หอพระสุลาลัยพิมาน ในพระบรมมหาราชวัง

On the occasion of Songkran Day, His Majesty the King, on April 15, proceeded to Sulalai Pimarn Hall in the Grand Palace to sprinkle water on the principal images of Buddha installed there.



▲ กำนัน ผู้ใหญ่บ้านและประชาชนชาวอำเภอชุมพวงและอำเภอบึงสามพัน จังหวัดอุบลราชธานี เข้ามาร่วมงานฉลองและนิมิตต์มงคลเมือง น่านพอง โดยการนำของเจ้าท้าวที่ของกรมการจังหวัดอุบลราชธานี เมื่อวันที่ ๑๗ มีนาคม

A group of Kamnan, village elders and inhabitants of Amphoe Buntarik and Amphoe Phibun Mangsahan, Changwat Ubon Ratchathani was taken on a conducted tour of Ubol Ratana Dam and Nam Pong self-help settlement by officials of the Ministry of National Development on March 17.



▲ เมื่อวันที่ ๒๖ เมษายน ๒๕๑๖ นายเบเรนด์ สลิงเงอเบิร์ก อัครราชทูตเนเธอร์แลนด์ กับภรรยา เข้ามาร่วมงานฉลองวันขึ้นปีใหม่ในประเทศไทย

April 26, Mr. Berend J. Slingenberg, Netherlands Ambassador to Thailand and his wife took leave of Their Majesties at Klai Kangwul Palace, Hua Hin on the occasion of his relinquishment of his post here.

▲ เมื่อวันที่ ๙ เมษายน ๒๕๑๖ นายโพธิ์ สารสิน รองนายกรัฐมนตรี ได้เชิญสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรพรรคประชาธิปัตย์ เข้ามาร่วมงานฉลองวันขึ้นปีใหม่ในประเทศไทย

April 9, at the Ministry of National Development, Nai Pote Sarasin Deputy Premier and Minister of National Development briefed members of the United Thai People Party on the Ministry's activities.

▲ จูดี โรเจอร์ส นักวิ่งสาวชื่อดัง และนายเท็ดดี้ ฟอสเตอร์ ผู้จัดการประกวด ได้เดินทางมาพักผ่อนในประเทศไทยเป็นเวลา ๒-๓ วัน ก่อนจะเดินทางต่อไปลอนดอน

On her way to London, Judy Rogers, a world-famed songstress together with Mr. Teddy Foster, her private manager, made a brief stop-over in Thailand. They are seen descending from the plane here.





◀ เมื่อวันที่ ๑๕ ณ พระที่นั่งจักรีมหาปราสาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จออกทรงบำเพ็ญพระราชกรณียกิจ เสด็จทอดพระเนตรสวนจิตรลดา และทอดพระเนตรสวนจิตรลดา ในตำแหน่งเอกอัครราชทูตวิสามัญทูตอัครราชทูตจีน ประจำประเทศไทย

April 15, at Chakri Throne Hall in the Grand Palace, Mr. Chen Chang Huan presented to His Majesty his credentials as Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of China to the Court.

เมื่อวันที่ ๑ พฤษภาคม สมเด็จพระราชินีศรีสว่างเดช เสด็จจากที่ประทับภูกระดัง จังหวัดเลย โดยเฮลิคอปเตอร์ ไปทรงเยี่ยมทหารที่ปฏิบัติการปราบปรามผู้ก่อการร้าย หมู่บ้านภูซัด อำเภอด่านซ้าย จังหวัดเลย ในโอกาสที่ได้ประทานสมณพรหมบัตร และเครื่องอุปโภคบริโภค ยารักษาโรค แก่ทหารที่ปฏิบัติราชการอยู่ ณ ที่นั้น โดยทั่วถึงกัน



◀ May 1, H.R.H. the Princess Mother helicoptered from the residence in Changwat Loei to visit the Thai troops engaged in suppressing the terrorists at Pu Khetao Village, Amphoe Dansai. Her Royal Highness on the occasion presented each serviceman with a votive tablet, food and medical supply.

เมื่อ วันที่ ๑๘ เมษายน นักศึกษาและเจ้าหน้าที่วิทยาสถิตบึงทองนาฬารอเมริกัน ๓๕ นาย ได้มาเยือนองค์การ สปอ. ในระหว่างเดินทางศึกษาภูมิประเทศภาคพื้นเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ในภาพ-เลขาธิการ สปอ. พล.ท. เสฐธธ วารวาศ (ซ้าย) กำลังต้อนรับ พล.อ. เบ็น แอนเดอร์สัน พล.อ.อเมริกัน หัวหน้าคณะ คณะกลางคือ พล.ต. ออคิด เจ. มาร์วิน หัวหน้าสำนักงานแผนทางทหาร สปอ.

Some 35 staff and students of the United States National Defence College visited SEATO Headquarters on April 18 in the course of a South-East Asia tour. Here SEATO Secretary-General Jesus Vargas (left) meets the trip Director, Colonel Ben L. Anderson, United States Army.

In the centre is Major General Autrey J. Maroun, Chief of the SEATO Military Planning Office.







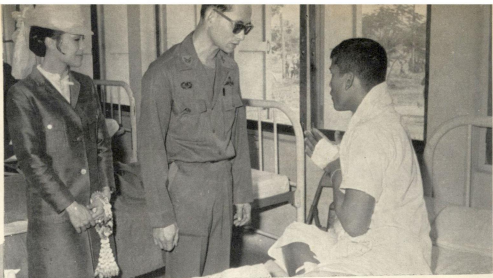
“เสน่ห์ตะวันออก” คือ ชื่อรายการแสดงแบบเสื้อครั้งใหญ่ของโรงแรมราม่า โดยนางแบบจากฟิลิปปินส์ ด้วยฝีมือการออกแบบของอริโอ ออลอนโซ และการแต่งแบบผมที่เยี่ยมที่สุด โดย ครีเอชัน การแสดงครั้งแรกเปิดขึ้น ณ ห้องทอริกาโน่ เมื่อวันที่ ๘ เมษายนและครั้งต่อไปในวันที่ ๙ เมษายน และในร้านเลื่องอาหารค่ำพิเศษในวันที่ ๑๐ เมษายน ผู้ดูอย่าลืมรักษารับาน คือฮายากานัน ที. คับอิว.อ. ภาพไปรษณีย์ส่วนนี้จากรายการแสดงครั้งนั้น

“Alindog ng Silangan” or in English “Charms of the East”, was the title of one of the most elegant fashion shows organized at Rama Hotel. The lavish display was created by Aureo Alonzo, a fashion expert and Carling, a world-famed hair-design expert.

Sponsored by Trans World Airline, the first show opened with luncheon at the Tropicana Room on April 8 and followed by the tea show on April 9. The grand gala dinner was held on April 10.

ทั้งสองพระองค์ทรงได้ถามความเป็นอยู่ของทหารที่ได้รับบาดเจ็บเนื่องในการปราบปรามผู้ก่อการร้าย ณ สถานอนามัยอำเภอหล่มเก่า จังหวัดเพชรบูรณ์ เมื่อได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเยี่ยมเมื่อเร็ว ๆ นี้ ▶

The Royal Couple is seen inquiring into the condition of a serviceman wounded in the fight against the Red terrorists when they recently visited the field hospital at Amphoe Lom Kao, Changwat Phetchabun.



ระหว่างวันที่ ๒๕ มีนาคม ถึง ๘ เมษายน เยาวชนจำนวน ๓๒๐ คนได้มาชุมนุมกันที่จังหวัดพระนคร เยาวชนเหล่านี้มีอายุ ๑๕-๑๗ ปี และมาจากเขตปฏิบัติการของหน่วยพัฒนาการเคลื่อนที่ในจังหวัดต่าง ๆ รวม ๒๐ จังหวัด

สถานที่จัดชุมนุมก่อนบริเวณสวนอัมพร ระหว่างการชุมนุมครั้งนี้ เยาวชนได้มีโอกาสพบเห็นการเปลี่ยนแปลงและความเจริญของบ้านเมืองในต่างต่าง ๆ โดยได้เข้าชมโรงงานอุตสาหกรรมและสถานที่ราชการหลายแห่ง ตลอดจนได้เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว รวมทั้งได้พบเจ้าหน้าที่ชั้นสูงของรัฐบาลด้วย

From March 25 to April 8, a batch of 320 youths aged between 15-17 assembled in Bangkok in the annual Youth Rally. They came from the operational areas of the mobile development units in 20 provinces all over the kingdom.

During the Rally, held in the grounds of Amporn Gardens, the youngsters were taken to witness the changes and progress of the country through their visit of various factories and official institutions. They were also granted an audience by His Majesty the King and received by high-ranking government officials.



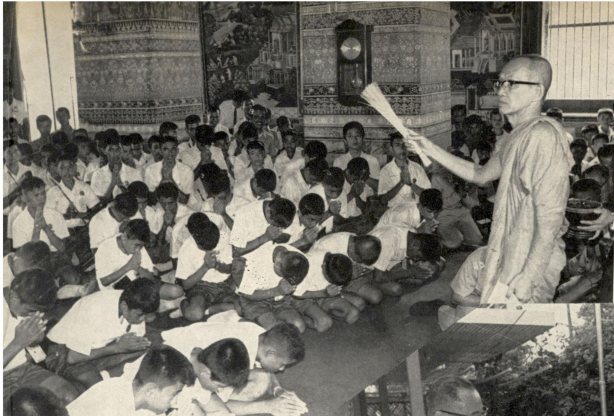
เยี่ยมชมกิจการกองทัพอากาศและกองทัพบก

บก

Observing the activities of the Royal Thai Air Force and the Army.





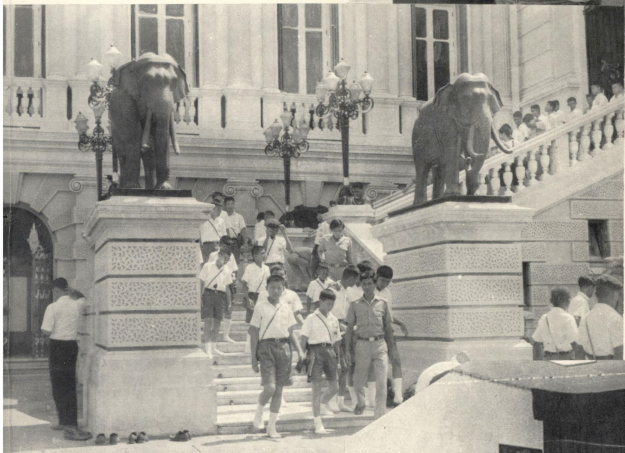


◀ เฝ้าสมเด็จพระสังฆราช และรับการ  
ประพรมน้ำพระพุทธมนต์

Paying homage to His Holiness  
the Supreme Patriarch, who sprinkled  
them with lustral water.

รับของขวัญจากพลเอก ประภาส  
จารุเสถียร รองนายกรัฐมนตรี ซึ่งจัดงาน  
เลี้ยงเยาวชนชนชั้น ณ บ้านพัก ▶

Receiving gift from Deputy  
Prime Minister Gen. Prapass Cha-  
rusathira who also treated them to  
lunch.



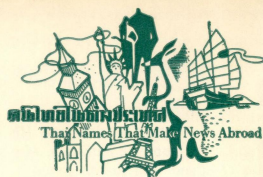
◀ เยี่ยมชมพระบรมมหาราชวัง

A visit to the Grand Palace.  
The youths are seen here descending  
from Chakri Throne Hall.

เยี่ยมชมห้องส่งวิทยุกระจายเสียง ของ  
กรมประชาสัมพันธ์ และเจ้าหน้าที่ได้  
สัมภาษณ์ออกอากาศด้วย ▶

A visit to a broadcasting studio  
of the Public Relations Department.  
The youngsters were also inter-  
viewed and had the intense pleasure  
of going on the air for the first time.





# นิทรรศการไทยในเดนมาร์ก

## Thailand Goes to Denmark

ที่กรุงโคเปนเฮเกน ประเทศเดนมาร์ก ได้มีการจัดงานสัปดาห์ไทยขึ้นระหว่างวันที่ ๒๑ ถึง ๓๐ มีนาคม เพื่อแสดงชีวิตแบบไทยๆ ในแง่มุมต่าง ๆ และส่งเสริมสัมพันธภาพระหว่างประเทศทั้งสอง งานนี้พระราชวงศ์เดนมาร์กเป็นองค์อุปถัมภ์ร่วมกับสมาคมไทย - เดนมาร์ก มีวัตถุประสงค์ที่จะส่งเสริมการค้า การท่องเที่ยว และความเข้าใจอันดีระหว่างกัน บริษัทการค้าอีกหลายแห่งได้ให้ความร่วมมือในทางการเงินและการจัดแสดงกิจการต่าง ๆ

องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย กรมศิลปากร และสมาคมส่งเสริมสินค้าไทยก็ได้มีส่วนร่วมในการจัดงานครั้งนี้ และบริษัทการบินไทยทำหน้าที่เป็นผู้ประสานงานและดำเนินการขนส่งเจ้าหน้าที่ผู้ไปร่วมงานตลอดจนวัสดุที่ไปตั้งแสดงในงาน

นิทรรศการเกี่ยวกับเมืองไทยที่กรุงโคเปนเฮเกนครั้งนี้มีมากมายหลายอย่าง มีการแสดงศิลปโบราณ เอกสารทางประวัติศาสตร์ และหลักฐานความสัมพันธ์ทางการพาณิชย์ระหว่างประเทศทั้งสอง ซึ่งนำออกจัดแสดงอยู่ ณ ศาลากลาง เจ้าฟ้าหญิงมาร์เกรเต มกุฎราชกุมารีเดนมาร์ก ทรงเป็นประธานเปิดงานในวันที่ ๒๑ มีนาคม เจ้าฟ้าหญิงพระองค์นี้ได้เสด็จเยือนประเทศไทยก่อนหน้านั้นไม่นานนัก

ระหว่างงานได้มีการขายอาหารไทยแก่แขกจำนวนกว่า ๑,๐๐๐ คน ทุก ๆ กันในโรงแรมสามแห่งในกรุงโคเปนเฮเกน ซึ่งตกแต่งหรูหราเป็นพิเศษเนื่องในโอกาสนี้

น.ล. เดิม ชุมสาย ผู้เชี่ยวชาญการประกอบอาหารไทยได้เดินทางไปควบคุมการประกอบอาหารไทยที่โรงแรมรอธ ซึ่ง เป็นโรงแรมที่ใหญ่และทันสมัยที่สุด ส่วนที่โรงแรมมาเรียนลิษฐ์ และ คิทธินิลส์เทิร์น นั้น มีหัวหน้าภัตตาคารการบินไทยที่คอนเมืองลัน เป็นผู้ประกอบอาหาร ภายใต้ความควบคุมของนาง เจ พอลลัส ผู้อำนวยการภัตตาคาร



เจ้าฟ้าหญิงมาร์เกรเต มกุฎราชกุมารีแห่งเดนมาร์ก ทรงรับช่อดอกไม้ไทยจาก สิริกัญญา แอร์โฮเตส ของบริษัทการเอเอชเอ เมื่อเสด็จถึงศาลากลางโคเปนเฮเกน เพื่อทรงเปิดงานนิทรรศการแห่งสัปดาห์ไทย

H.R.H. Crown Princess Margrethe of Denmark receives a bouquet of Thai orchids from THAI International air hostess Sirikanya as she arrives at the Copenhagen Town Hall for the opening of the popular exhibition of Thailand.

นายวิวัฒน์ ชื่นเพชร เอกอัครราชทูตไทย และ นร. โอ ซี แชนส์ลอท ประธานสมาคมเดนมาร์ก - ไทย นำเสด็จเจ้าฟ้าหญิงมาร์เกรเต ทอดพระเนตรการแสดงในศาลากลางโคเปนเฮเกน เจ้าฟ้าหญิงฯ กำลังชมพระอาทิตย์ขึ้นและสิ่งของเก่า

H.R.H. Crown Princess Margrethe toured the Thailand Exhibition in the historic Town Hall in Copenhagen with Thai Ambassador Vivadh Na Pombejra and Mr. J.C. Hansford, President of the Danish - Thai Society. The Princess saw displays of weaving and silverworking, and Thai antiques.







ภายในบริเวณห้องแสดงนิทรรศการ และในภาพล่าง ผู้ที่กำลังสนทนากันอยู่คือ (จากซ้าย) นายสุนทรอัมพร รองประธานของ เอส เอ เอส พอลกาสดา บุญชู จันทร์ภักขา ประธานกรรมการบริหารนิทรรศการไทย แกนผู้ไม่ ว่างงาน และนายวิวัฒน์ ๗ บิรมเพชเร เดอ- คัรราพุดไทยประจําเดนมาร์ก

Crowds flocking the exhibition hall, and seen conversing in the lower picture are (from left) Mr. Hunderup, Vice President of the SAS, Air Chief Marshal Boonchu Chandrubeksa, Chairman of the THAI International Board, an honoured guest, and Nai Vivadh na Pombreja, Thai Ambassador to Denmark.

อาหารที่เสิร์ฟในงานทุกมื้อนั้นจัดส่งทาง เครื่องบิน และดอกกล้วยไม้ที่ใช้ประดับสถานที่ใน งานก็ส่งไปจากเมืองไทยเช่นกัน

ราชมารับเชิญประกอบด้วย การแสดงรำ ฟันเมือง การฟันทบ และชกมวย ที่โรงแรมรอยัล มีนิทรรศการศิลปสมัยใหม่ อันเป็นผลงานของ ศิลปินชั้นนำ ๑๙ คนของเมืองไทย นอกจากนี้ก็มี การแสดงสินค้าผ้าไหมและเครื่องเงินด้วย

งานแสดงครั้งนี้ยังได้ว่าเป็นการส่งเสริมและ เผยแพร่ประเทศไทยในยุโรปक्रमโหฬารที่สุด ครั้งหนึ่ง



From March 21 to 30, 1969 there took place in Copenhagen, Denmark a Thai Festival featuring many aspects of life in Thailand and stressing the close links between the two countries. Held under the patronage of the Danish Royal Family and the Danish -Thai Society, the event was designed to promote trade, tourism and mutual understanding. The function was jointly financed and organized by a number of leading commercial houses.

The Tourist Organization of Thailand, the Fine Arts Department and the Thai Silk Promotion Association also took part in the organization, while THAI International handled all the coordination work as well as the transportation of participants and exhibits to Europe.

In Copenhagen there was an exhibition ranging over several fields. Exhibits included specimens of ancient Thai art, historical documents and evidence of the commercial ties between the two countries. The Exhibition was opened in a lavish ceremony on March 21, by H.R.H. Crown Princess Margrethe who had recently visited Thailand.

During the Festival, Thai food was sampled by over a thousand people each night amidst Thai decor in three hotels of Copenhagen.

M.L. Terb Xoomsai, one of Thailand's leading culinary experts made a trip there to supervise the cuisine at the Royal, one of the city's largest and most modern hotels. At the Marienlyst and Kystens Perle hotels the catering of Thai food was in the hands of four chefs from THAI International's Airport Restaurant at Don Muang under the supervision of Mr. J. Pollas, Director of the Restaurant. Food for these dinners were flown from Bangkok during the Festival. There were also lavish displays of orchids from Thailand.

Thai entertainment was provided by folk dancers, sword fighters as well as boxers from Thailand. An exhibition of contemporary Thai art presented the works of 19 leading Thai artists at the Royal Hotel. An extensive collection of Thai silk and silverware was also on display.

The Festival was termed one of the most lavish Thai promotional undertakings ever mounted in Europe.

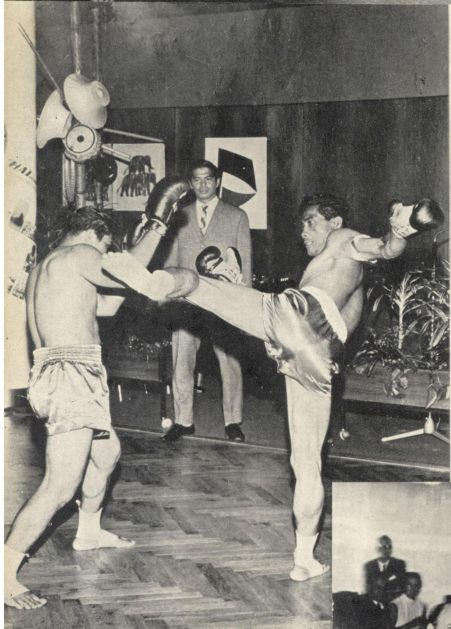


▲ การแสดงโขน ตอนหนุมานจับนางสุพรรณมัจฉา ซึ่งทางกรมศิลปากร ได้จัดไปแสดงร่วมด้วย

A masked play, episode "Hanuman Chasing Supanmachha" was staged in the course of the dinner. The performers were from the School of Dramatic Art, Department of Fine Arts.

จินดารัตน์ ผู้แสดงแบบโปสเตอร์ขององค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย ที่แพร่หลายไปทั่วโลก กำลังแสดงแบบให้ช่างภาพหนังสือพิมพ์เดนมาร์กถ่ายภาพ

Chindarat, the original model for a travel poster of the Tourist Organization of Thailand which has been distributed all over the world, posed for Denmark press photographers at one of the dance performances during the Festival.



▲ การแสดงทอกโฮเกิดการตื่นเต้นในหมู่ผู้ชมชาวเดนมาร์กและชาวต่างประเทศเป็นอย่างมากก็คือ การชกมวยไทย กับการแสดงฟันดาบ ซึ่งเจ้าหน้าที่บริษัทการบินไทย และศิลปินจากกรมศิลปากรเป็นผู้แสดงตามลำดับ ▶

The performances that took the Danish audience by storm were Thai boxing and sword-fighting. The boxers were recruited from among the ranks of THAI International employees while the swordsmen were provided by the Fine Arts Department.







การแสดงรำไทย ชุดอุลลชยพราหมณ์ และรำวงเดือน จากกรมศิลปากร ซึ่งได้จัดให้นักหนังสือพิมพ์ชมเป็นพิเศษในวันเปิดงาน  
 Another big draw was the performance of the popular dances "Chuchai Pram" and "Duangduen" by artistes from the Fine Arts Department. This performance was particularly staged for the benefit of pressmen at the opening of the Festival.

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม

แล้ว

ชื่น

ใจ

*There is no better beer than...*

**SINGHA BEER**

*The Thai beer*

**Boon Rawd Brewery**

TEL: 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม

ได้

ดื่ม

ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๘ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่ กรุงเทพฯ"

ต้อง  
เบ่งพลัง

ព្រះហស្តលេខ  
ឃ.ព. 2509



■ เป็นแหล่งวิจัยที่รัฐบาลจัดตั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำ โดยเฉพาะ: รวบรวมเรื่องที่เกี่ยวข้องประเทศไทยไว้ พร้อมส่งฟอน 700 กว่าหน้า ไซ้ได้เพื่อการศึกษา ค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการการศึกษา สอนที่ท่าเรือ และหน่วยงานปกครองท้องถิ่นด้วย

ທະບຽນສົ່ງເສີມຍຸ້ງ 15 ບາດ

มีรากศัพท์จาก: สติติ กับ มีรากประกอบกับทุกบัพทวิ

ปกคั้งมีด-ตางคั้งมีด      ภาพพระบรมมหาราชวัง  
      ลีละมณฑลพิษณุโลก

ព្រះបាទស្រីសុរិយោវរ្ម័នៈ រាជ

ពិភពរុំចង្អុលថា

- [illegible]

- ภูมิศาสตร์แห่ง และ-ประวัติศาสตร์ทางโลก
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บทการสวัสดิการสังคม
- การพาณิชย์และการสาธารณสุข
- การบริหารงานยุติธรรม
- การเกษตร
- การศึกษา-การนิย
- สืบสวนสอบสวน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

# AFTER SIGHTSEEING THAILAND it's time for MEKHONG



แม็กทริซ  
MAGTRIZ

ลดกรดในกระเพาะอาหาร  
รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่



WESTMINSTER LABORATORIES  
1012 15th St. N.W.  
Washington, D.C. 20004

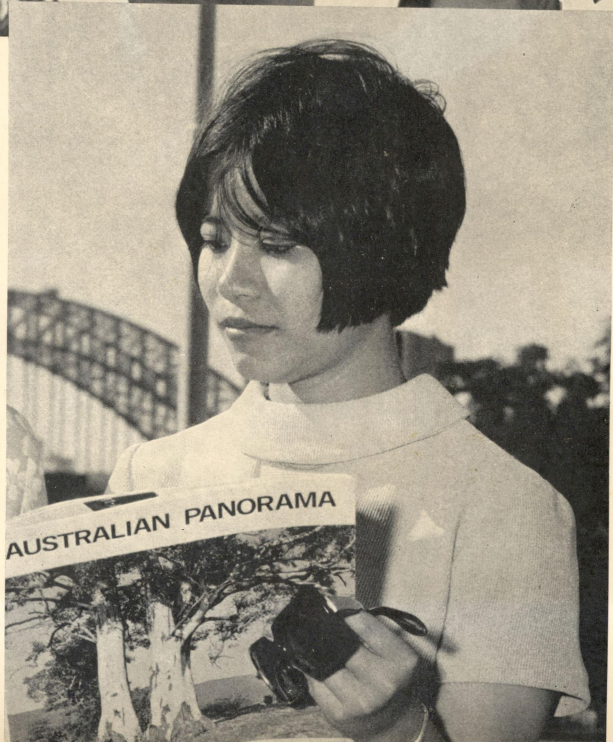
ห้างหุ้นส่วนจำกัดชายชาญภูมิ (หม่อม) ลำปางแยก  
๗๑ ถนนเชียงใหม่ ๖๖ หมู่ ๓ ตำบล ๓๐๓๕๕





▲  
พระโสภณธรรมสุทธิ  
(องค์ที่หนึ่ง จากซ้าย) เจ้า  
อาวาสวัดพุทธอุปถัมภ์ในกรุง  
ลอนดอน เป็นประธาน  
ในพิธี ทางศาสนาในวัน  
สงกรานต์ ที่ ๑๓ เมษายน  
๒๕๑๒ ซึ่งคณะธรรมทูต  
ต่างประเทศองค์พุทธกับกลุ่ม  
อุวพุทธิกะในสหราชอาณาจักร  
จัดร่วมกันจัดขึ้น

The Venerable Chao  
Khun Phra Sobhana  
Dhammasudhi (first  
from left) presided over  
religious ceremonies in  
connection with the  
observance of Songkran  
held at the Buddhapa-  
dipa Temple in London  
on April 13, 1969.



▲  
นางสาวรพีพร ธีเพ็ญ-  
ชาติ ซึ่งกำลังศึกษาอยู่  
มหาวิทยาลัยนิวอิงแลนด์  
ในออสเตรเลีย ได้รับรางวัล  
“แอสตรอนิก ออสตราเล-  
เซียน อินเทอร์เนชัน” ซึ่ง  
นางสาวประจักษ์ อัครนันท์  
ศึกษาที่สอนได้คะแนนยอดเยี่ยม  
ในวิชาชีวเคมี

Nangsao Cheeptip  
Benyajati, now studying  
in Australia, has been  
awarded the Astronic  
Australasian Imports  
Prize in the University  
of New England. The  
prize is awarded annually  
to the student who did  
exceptionally well in  
biochemistry.



กลับบ้าน

Returning home after the day's work is done.